

CURSO DE TRADUCCIÓN DE GUIONES

Dictado por **Jessica Waizbrot***

Fechas: Sábados 1, 8, 15 y 22 de septiembre de 2018

Duración: 4 encuentros, 8 horas en total

Horario: 10.00 a 12.30 h

Modalidad: Presencial

Lugar: Instituto de Enseñanza Superior ABM (Marcelo T. de Alvear 1155, C.A.B.A.)

Objetivos del curso: Que los participantes se interioricen en el mundo del guion y de la traducción de guiones, su recorrido en el mundo audiovisual y sus diferencias con las disciplinas más comunes de la traducción audiovisual, el doblaje y el subtitulado.

Destinatarios: Traductores audiovisuales o estudiantes de traducción audiovisual.

Idiomas: El curso se enfocará mayormente en el aspecto formal de un guion y su traducción (y no tanto en lo lingüístico). Sin embargo, la idea es hacer ejercicios de traducción del inglés al español.

Programa

- Presentación.
- Introducción al guion. ¿Qué es un guion? ¿Para qué se usa? ¿En qué instancias de una producción audiovisual se confecciona? ¿Qué elementos contiene?
- Ejemplos prácticos: lectura de alguna escena, visualización de esa escena transformada en película.
- El recorrido del guion a lo largo de una producción audiovisual. ¿Por qué se traducen los guiones? ¿Qué clientes piden este tipo de trabajos?
- Traducir un guion. Características narrativas propias del guion versus otro tipo de contenidos. Traducción inversa. Los guiones argentinos al mundo.
- Ejercicios en grupo.

Metodología: Clases teóricas con ejercicios prácticos de traducción y ejemplos audiovisuales (a través de un proyector).

***Jessica Waizbrot** es guionista y traductora audiovisual. Fue coordinadora del área de traducción y subtítulo en el BAFICI, Festival Internacional de Cine Independiente de Buenos Aires, (1999-2006) y en el Festival Internacional de Mar del Plata (2001-2006). En 2007 creó Saga, su estudio especializado en traducción de guiones de cine y TV. Entre traducción directa e inversa, su experiencia es de más de 600 guiones de televisión y 50 guiones de largometraje. Formó parte del equipo autoral de varias sitcoms estadounidenses para su adaptación local: Casados con hijos, Loco por vos, Hechizada, ¿Quién es el jefe?. Desde hace tres años, se desempeña como traductora y *quality controller freelance* de series originales para la empresa líder en televisión por *streaming*.